

HIZKUNTZA PLANGITZA ETA KOMUNIKAZIOA

Gu geu gara bidea.

Patxi Saez Beloki
Azpeitian, 2002ko irailean

0.- SARRERA

0.1.- Sakontze egitasmoaren helburua

- Komunikabideek erabateko eragina dute gizartean bete-betean eragiten duten jardueretan. Batzuetan, gainera, jarduera bera komunikabideen bitartez bideratzen da eta komunikabideetan lortzen duen zabalkunde eta oihartzunaren arabera izaten da gizartearengandik lortzen duen erantzuna. Adibiderik garbiena politikarena da. Politikaren jarduera, askotan, ia beti ez esateagatik, komunikabideetatik bideratzen da eta jardun politikoaren eragileek mass mediaen sutan jartzen dute jarduera politikoaren eltzeari prestatu nahi duten jakinari behar adinako irakinaldia emateko eta, bide batez, bazkaltiarrei, gizarteari alegia, prestatzen ari diren janariak gizarte-osasunari ekarriko dizkion onurez eta mesedeez jabearazteko eta, batzuetan, sinestarazteko ere bai.

Txileko esaera batek dioen moduan oiloak karaka lau haizeetara aldarrikatu arte inork ez daki arraultza jarri duenik. Hain zuzen ere, gaur egungo gizartean komunikabideek baino ozenago eta urrutiago karaka egiten duen oilorik ez dago. Beraz, jarduera jakin batek gizartean eragin nahi badu, lehenik eta behin, gizarte horren barnemuineraino iristarazi beharra dauka bere proposamena, hots, gizartea bera jakinaren gainean jarri beharra dauka. Eta, lan hori, gaur gaurkoz, komunikabideek ezin hobeto betetzen dute.

Hizkuntza Plangintza gizartean bete-betean eragin nahi duen jarduera dugu, beraz, gizarteko eragileak eta herritarrak oro har Hizkuntza Plangintzaren partaide eraginkor bihurtu nahi baditugu, lehenik eta behin,

ezinbestekoa izango dugu plangintzaren nondik norakoez jabearaztea, ondoren, beraien esku hartzea lortu nahi badugu. Horretarako gizarteak eratuta dituen komunikazio kanal guztiak erabili beharko ditugu gizartearen hezurretaraino iristeko.

Ondorengo orrialdeetan Gipuzkoako Azpeitian bertako Udalak Hizkuntza Plangintza gizarteratzeko erabilitako komunikazio kanalak eta hauen erabileraren garrantzia aztertu ezezik, komunikazio estrategiak eta lortutako eraginaren emaitzak ere azalduko ditugu.

1.- HIZKUNTZA PLANGINTZA ETA KOMUNIKAZIOA

1.1 MacLuhanen lepotik: plangintza da mezua eta mezubidea

- Mezua da mezubidea esan zuen Herbert Marshall MacLuhanek 1964. urtean eta hala utzi zuen idatzita “Undertanding media” liburuan. Hizkuntza normalizazioaren arlotik, berriz, han hemenka bolo-bolo zabaldu nahian eta saldu nahian gabiltzan mezua hizkuntza plangintzarena da. Eta, hain zuzen ere, hizkuntza plangintza bera da mezu eta, aldi berean, mezubide. Hizkuntza plangintza hizkuntza egoera jakin bat aldatzeko egitasmo antolatua da herritarrei, edota bestela esanda hizkuntza horren egoera aldatzen lagundu dezaketen eragileei, elkarlanerako mezua igortzeko. Alegia, hizkuntza plangintza, hizkuntzaren erabilera normalizatua lortzeko, herritarren eragiletza eta partaidetza eraginkorra erdiesteko saiakera da. Izan ere, jakinekoa da, gizarteko eragileen partaidetzarik gabe, ez dagoela aurrera egingo duen hizkuntza plangintzarik. Hizkuntza plangintzak, beti, lozorroan dagoen gizartearen akuilu izan nahi du, gizarteak bere kasa egiten ez duen hori egitera bultzatzeko.

Beraz, hizkuntza plangintza, bere horretan, mezu bat da: “hemen geure hizkuntza indartu nahi badugu, norberak hartu behar du bere buruarekin dagokion ardura eta norberak egin behar du dagokion ahalegina, bestela, jai dugu”. Era berean hizkuntza plangintza tresna da, mezubide da: “hizkuntza plangintza, komunikabideak bezalaxe, eztabaida gune da, plangintzan bertan, zuzenean edo zeharka, esku hartzen dutenak abian jarri beharreko eginbeharrez jabearazteko eta ekinbidera bultzatzeko”.

Kontuak honela, hizkuntza plangintzaren izaera bat dator erabat gaur egungo gizartean diharduten komunikabideenarekin: aldi berean mezu eta mezubide izan nahi baitu.

1.1.1 **Mezuen administrazioa (edo administrazioaren mezuak)**

- Kontu bitxia da gaur egungo gizartean administrazioarekin gertatzen dena. Dirudienez, herritarren artean nagusitu den jarreraren (pentsamoldearen) arabera, erantzunkizun guztiak administrazioak hartu behar ditu bere gain. Administrazioak, lehen eta orain, herritarren harremanak edota gizarte-jarduera arautzeaz gain, gizartearen ongizatea sustatzea du eginkizun nagusia. Baina gaur egun herritarrek beste hamaika ardura ere bizkarreratzen dizkiote administrazioari, eta besteak beste, administrazioak herritarrek jarraitu beharreko jokabidea gidatzeko aholku emaile (mezubide) eginkizuna aspalditik hartua du bere lepoan: kontsumitzaile garen aldetik administrazioak esaten digu nola erosi, zer erosi, zer den kaltegarria (tabakoa, alkohola), autoa nola gidatu (arretaz, neurriko abiaduran, alkoholik hartu gabe...), mendian nola ibili (sua piztu gabe...), drogarik ez hartzeko, kiroldegiak erabiltzeko (kirola osasuna da...), aisialdia nola antolatu... eta, besteak beste, geure seme-alabak euskarazko ereduetan matrikulatzeko... . Badirudi administrazioak itsumutil lanak hartu dituela eta herritarra gozo-gozo dabilela zenbait ardurei begiak itxita. Kultura bati, hizkuntza bati ezin zaio "ofizialki" edo dekretuz eutsi, herriak ardura hori hartu nahi ez badu. Azken finean, euskararentzat irabazi beharreko jardun sozio-ekonomikoa, estamendu politiko eta ekonomikoen jarduna alegia, beti egongo baita, era batera edo bestera, herriaren jarreraren baitan. Euskaldunok euskara normaltzeko gogo bizia bagenu, herritarrok erantzunkizun hori hartuko bagenu, euskararen normalizazio kontuetan agintariei gaina hartuta ibiliko ginateke eta herritarren eskakizunetara makurtuta izango lirateke gizarteko estamendu ekonomiko eta politiko guztiak. Beraz, hortxe dago koska, nork bere arduraren jabe izatea euskara gizartearen erabil-arlo guztietara zabaltzeko.

Hiritarrak, lehenik eta behin (eta azkenik), nork bere zoriontasunari eta bizi-pozari erreparatzen dio (horretan ahalegin betea eginez) baina gainerako guztiaren ardura besteen bizkar uzten du. Hizkuntza normalizazioari dagokionez, herritarrek euskararen berreskurapenerako ahalegina eta ardura, batez ere, euskararen aldeko mugimendu sozialei

eta administrazioari uzten diete. Zenbait herritarrek, ardurak hartzearen (besteei ematearen) truke, euskararen aldeko mugimendu sozialei bazkide kuota ere ordaintzen diete, izan ere, horrela beraien burua libre uzten baitute ardura hori hartzetik.

Herritarren aldetik ardurak besteen bizkarrean uzteko jokaera eta joera horixe dagoen bezalaxe, bada, bestaldetik, zenbait herritarrengan (euskalgintzarengan ere bai) administrazioarekiko halako mesfidantza bat. Europako beste herrialdeetan ere, eta neurri handiagoan akaso, bada administrazioaren gain ardurak uzteko joera berbera herritarrengan. Baina, ordainetan, administrazioan fede handia dute. Alemanian, Suitzan eta Ingalaterran, besteak beste, uste zabala da administrazioak esandakoa mesederako dela herriarentzat eta, ondorioz, hori onartu egiten dute neurri handi batean. Hemen zenbait herritarrekin ia-ia alderantzizkoa gertatzen da: "administrazioak esan badu, kontuz, zalantzan jartzea hobe" eta administrazioak hartutako erabakiaren aurka egingo dute, egokia izan edo ez izan. Zenbaiten kasuan badirudi administrazioak dioena onartzea "itxurazkoa" ez dela. Kontuak honela, euskararen normalizazioaren mesedetan jardun nahi duen orok (euskalgintzak ere bai) administrazioari ere dagozkion ardurak hartzen eta lantzen utzi beharko dio (eta baita horretan lagundu ere).

1.2 **Helburua: hizkuntza plangintza eta komunikazioa, zertarako?**

- Planifikazioa da (prespektiba edota helburua) herri administrazioak eta hizkuntza normalizazioko eragileek hizkuntzaren normalizazioaren jardunean izan beharreko jarraibidea. Planifikazioak erakutsiko du nork, zer, noizko eta nola egin behar duen. Planifikazioak, gainera, ez du administrazioaren jardun esparrua bakar-bakarrik hartu behar, orokorra izan behar du eta gizarte-alor guztiak hartu behar ditu bere baitan. Planifikazioak gizarteko erakunde guztiak elkarlanean jarri behar ditu (elkarrenganako osagarritasunean) eta elkarlanean aritu behar dute erakunde publiko, ekonomiko, politiko eta sozialak. Hala, euskararen normalizazioan arituko den erakunde bakoitzak bere jardun-esparruan aritu beharko du (besteen jardun-esparruetan sartu gabe) nork bere ardurak eta eginkizunak hartuta.

Gizarte-moldeen garapena eta hedabide edo mass medien garapena elkarren eskutik joan izan dira gizateriaren historiaren soka. Ildo beretik, hizkuntzek, gizarte-molde berrien komunikazio beharrak betetzeko, hedabideen beharretara ere egokitu behar izan dute etengabe. Eta, hain zuzen ere, etengabeko egokitze horretatik etorri da hizkuntzen garapena edota modernizazioa (hedabideetara egokitzeko aukera izan duten hizkuntzena, jakina). Era berean, ezari-ezarian, hedabideak gero eta hedabideago bilakatu diren neurrian mundua mugarik gabeko barruti bihurtu da eta, gaur egun, joera horrek globalizazioa hartu du izena.

Gizarte-molde berrietara eta hedabide berrietara egokitzeko ahalegina hizkuntzek ez ezik, garaian garaiko gizarte horietako gizon-emakumeek ere egin behar izan dute. Gutemberg jaunak inprenta asmatu zuenean, esate baterako, asmakuntza berrira egokitu ahal izateko, hizkuntzek estandarizatu eta idatzizko formetara moldatu behar izan zuten. Era berean, gizarte hartako gizon-emakumei ere irakurtzen eta idazten ikasteko, alfabetatzeko, ahalegina eskatu zien hedabide berriak.

XX. mendean barrena gizateriaren etengabeko garapenaren altzoan loratu diren hedabideen azken aurreko belaunaldiak (prentsak, zineak eta telebistak batez ere) gizartea osatzen duten gizon-emakumeak erabiltzaile-hartzaile huts izatera mugatu izan ditu. Hedabide horiek gutxi batzuen eskuetan daude, askotan monopolio egoeran, eta gizartea, bere luze-zabalean, hedabide horien erabiltzaile-hartzaile besterik ez da. Gizabanakoa, hedabide horientzat, kontsumitzaile pasiboa da, beraiek ematen diotena hartu eta ordaindu besterik ez du egin behar. Informazio-ekoizpenaren monopolio egoera horrek hizkuntza batzuk erabat baztertu ditu (eremu urrikoak) eta beste batzuk (hedadura handikoak), aldiz, lehenetsi eta indartu.

Gaur egun, berriz, Komunikaziorako eta Informaziorako Teknologia (KIT) berrietan oinarritutako hedabideek, eta bereziki Internet sareak, erabiltzaile-hartzaile ez ezik, erabiltzaile-igorle izateko aukera ere ematen diete orain arte erabiltzaile-hartzaile izateko aukera besterik ez zeukaten gizon-emakumeei. Norbanakoa kontsumitzaile pasibo izatetik kontsumitzaile aktibo izatera bihurtu da. Hori bai, aukera horretaz baliatzeko hedabide berriak, gizon-emakume horiei, beste ahalegin bat ere eskatzen die: alfabetatze teknologikoa.

Azken belaunaldiko hedabideek, gainera, aurreko belaunaldikoek ez bezalako berezitasuna ere badute: teknologiaren erabilera (prezioari eta erabiltzeko erraztasunari dagokionez) edozein herritarren eskura dago, baina ez erabilera bakarrik, produkzioa ere (teknikoki eta ekonomikoki) edozeinen eskura dago.

Eremu urriko hizkuntzek hortxe daukate aurrerabide paregabea, alegia, hizkuntz komunitatea osatzen duten kideak teknologia berrietan alfabetatzea eta hartzaile ez ezik, igorle eta ekoizle ere bihurtzea. Eta horri, itzulpen sistema automatikoak gero eta hobeak izango direla lotzen badiogu, edozein hizkuntz komunitateko kide den norbanakoak bere ama hizkuntzan jasotzea izango du beste edozein hizkuntzatan ekoiztutakoa eta, era berean, berak ekoiztutakoa mundu osoaren luze-zabalean jaso ahal izango du edozeinek. Horra, beraz, Babelgo dorreko hizkuntzen arteko mugei gaina hartzeko aukera paregabea eta mundua era differentean ikusteko kultura nahiz hizkuntz aniztasunaren ate-leiho guztietan sartu-irtenean ibiltzeko giltza.

Globalizazioak hizkuntza gutxituei asko eman diezaieke baina kendu ere bai. Kontua da gizarte-molde berrira egokitu ahal izateko gutxieneko baldintzen jabe izatea: hizkuntza eta kultura jagoteko eta lantzeko herri eraketa izatea, eta hizkuntza politika (plangintza) eraginkorra bideratzeko ahalmena izatea. Hizkuntza gutxituei gizarte-molde berriaren beharretara egokitzeko aukera eman behar zaie, izan ere, aukera emanaz gero, edozein hizkuntza molda baitaiteke edozein gizarte motatara. Aukera eman ezean, berriz, goiz edo berandu, heriotzaren atarian aurkituko dira.

Gizarte-berrira egokitzeko aukera dugun hiztunok, berriz, ikusle eta hartzaile huts izateari utzi, eta geure burua antzokiratu egin behar dugu, eta gure kultura eta hizkuntzaren etorkizunaren diseinuan esku hartu behar dugu teknologia berriek esku-eskura jartzen dizkiguten lanabesak erabiliz. Hala jokatzeko ez badugu, beste batzuen esku utziko dugu gure hizkuntza eta kulturaren etorkizuna zertan izango den erabakitzea.

Beraz, euskara aurrerabidean jarri nahi badugu, funtsezkoa dugu hizkuntza plangintza eraginkorra garatzeaz gain, gaur egungo komunikaziorako lanabesak hizkuntza plangintzarekin eta hizkuntzaren normalizazioaren helburupean elkarlanean aritu behar duten erakunde publiko, ekonomiko, politiko eta sozialekin uztartzea. Izan ere, uztarketa horretatik etorriko dira hizkuntzaren erabateko normalizaziorako arnasbide berriak.

1.3 **Norentzat: eragin esparruaren luze-zabalerak**

- Hizkuntza plangintzak lurralde jakin baten luze zabalean gutxi asko erabiltzen den helburu-hizkuntzaren erabilera normalizatzea du jomuga, bertan bizi diren herritar guztien artean.

Beraz, eragin esparrurik garrantzitsuena herritarrak dira, lurralde zehatz batean (edo batzuetan) bizi diren herritar guztiak, hizkuntza horretako hiztun izan ala ez izan. Hala ere, hizkuntza plangintzak ez du zertan herritar guztiei aldi berean eragin behar: gizatalde jakin baten hizkuntza jokabideetan eragiteko ere antola daiteke hizkuntza plangintza.

Jaiotzen garenetik gizarte-sareak edo gizataldeak sortzen eta osatzen ari gara etengabe. Bizitzako lehen urteetan gizarte-sare askotako partaide izaten gara eta adinean aurrera egin ahala, geure sare propioak sortzen ditugu. Sare horietan guztietan izango dugun kokagunea (gure ekintzekin beste kideen jokamoldeetan eragiteko ahalmena) ezberdina izango da. Hala, geure bizitzan sortzen eta osatzen dugun gizarte-sarerik iraunkorrena familiarena izan ohi da. Jaioberritan familia osatu egiten dugu eta, gerora, guk geuk sortzen dugu geure familia propioa. Familia da gizabanakoak izan ohi duen lehen taldea, lehen harreman-sarea eta, hain zuzen ere, gizabanakoaren lehen sozializazioa familian gertatzen da.

Gizabanakoaren jokamolde soziala, eta hizkuntza jokabidea ere bai, ez dago bere gizarte-saretik, gizataldetik, isolatuta. Gizarte-sareak edota gizataldeak bere baitako kideei, era batera edo bestera jokatzeko, aukerak emango dizkie batetik, eta mugak ezarriko dizkie bestetik. Beste era batera esanda, gizarte-sareak edota gizataldeak jokabide jakin batzuk baietsi eta bultzatuko ditu eta beste batzuk ezetsi eta galaraziko ditu.

Ohiko familiaren harreman-sarean, esate baterako, gurasoek, beren kokagunea dela-eta, gainerako kideen (seme-alaben) jokaeretan eragiteko duten ahalmena erabatekoa da. Hizkuntza jokabideari dagokionez, gurasoek erabakiko dute zein izango den familiako hizkuntza eta, era berean, seme-alaben ama-hizkuntza. Ildo beretik, gurasoek erabakiko dute seme-alabek zein

hizkuntzatan eskolaratuko diren (beti ere, giza-inguruneak edo gizarteak aukera hori ematen badie). Eta, besteak beste, gurasoen baitan dago zein egunkari irakurriko duten etxean. Kontuak honela, etxe batean gaztelerazko egunkaria bakarrik erosten bada, etxe horretako kide guztiei ez zaie aukerarik emango euskaraz irakurtzeko, edo beste era batera esanda, eguneroko berriak euskaraz irakurtzeko mugak eta trabak jarriko zaizkie, nahita edo nahi gabe. Honekin guztiarekin agerian geratzen da familiaren baitan gurasoek, ohartuta edo oharkabea, hizkuntza planifikazioa egiten dutela, hizkuntza jokaerei buruzko erabakiak hartuz, eta, erabaki horiek, familiako kide guztiengan eragiten dutela bete-betean.

1.4 **Nola: Hizkuntza plangintzaren komunikazioa eta komunikazioaren plangintza.**

Hizkuntza Plangintzak bere horretan mezu izaera duen aldetik eta mezubide ere baden aldetik, Hizkuntza Plangintza bera da komunikazioa eta komunikazioa da Hizkuntza Plangintza.

Hizkuntza Plangintzak jokabide aldaketa eragin nahi duen gizarte-barrutia mugatu ez ezik, gizarte-sare horretan eragin-kogagunean dauden gizarte-eragileen partaidetza eraginkorra eta, hizkuntza jokabidearen aldaketa xede duen eragiletza, lortzeko jardun komunikatiboa da.

Jar dezagun adibidetxo bat. Gipuzkoako Azpeitian urtarrilean ospatu ohi diren San Sebastianetan festaren planifikazioa ofizialki Udalak egin ohi du. Planifikazio hori funtsean festa-eragile diren herriko elkarteekin harremanetan jartzea izan ohi da, aldezturik, usadioa jarraituz aspalditik finkatuta dagoen jokabidea (ohitura) berritzeko. San Sebastianetan zer, zeinek eta zertarako egin behar duen aldezturik jakinek da (planifikazioa). San Sebastianetan eragin-kogagunean, batez ere, herriko elkarteak daude, izan ere, elkarten eskuhartzerik gabe ezinezkoa litzateke daborradarik antolatzea eta daborradarik gabe ez dago festarik.

2.- HIZKUNTZA PLANGINTZA ETA KOMUNIKAZIOA AZPEITIAN

2.1.-SARRERA

- Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailordetzak eta Euskararen Aholku Batzordeak Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren udal ereduaren arabera hedapena proposatu die Euskal Autonomia Erkidegoko udalei eta Azpeitiko Udala izan da Azpeitiko Euskara Patronatuaren bitartez plangintza hori herrira zabaltzen lehena.
- Fase desberdinak izango ditu Azpeitian euskararen erabilera bultzatu nahi duen plangintza honek eta orain arteko lan nagusia, Azpeitiko herriari EBPNren berri ematea eta EBPN-n eskuhartzeari buruzko jarrera agertzeko aukera ematea izan da. Prozesu horretan, Azpeitiko herritar nahiz gizarte eragile guztiekin lan egin da.
- Hemen jaso diren atal nagusiak ondorengoak dira:
 - Azpeitiko EBPNren lehen faserako finkatutako helburuak.
 - Azpeitiko eragileen unibertsoa.
 - Erabilitako metodologiaren ezaugarri nagusiak.
 - Urrats metodologiko nagusiak.
 - Emaizak.

2.2.- AZPEITIKO ERAGILEEN UNIBERTSOA

- Azpeitiko Euskara Patronatuak egindako planteamenduari jarraiki plangintza herri osora zabaldu nahi izan da eta eragin eremua definitzerakoan multzo nagusiak bi izan dira:
 - Herritarrak:
 - Azpeitiko herritarrak.
 - Azpeitiarekin nolabaiteko loturaren bat dutenak (Iana Azpeitian, senitartekoak,...).
 - Gizarte eragileak:
 - Enpresak (kopurua: 148).
 - Txikizkako merkataritza, ostalaritza eta bestelako zerbitzuetako establezimenduak (kopurua: 393).
 - Profesio liberaletako bulegoak (abokatuak, notarioak, dentistak,...). (kopurua: 91).
 - Elkarteak (kopurua: 84).
 - Ikastetxeak eta guraso elkarteak (kopurua: 13).
 - Udala eta Udalaren menpeko erakunde nahiz zerbitzuak (kopurua: 11).
 - Gipuzkoako Foru Aldundiaren menpeko erakunde eta zerbitzuak (kopurua: 5).
 - Sindikatuak, talde politikoak eta bestelako zenbait elkarte (kopurua: 6).
 - Gizarte eragileak guztira: 751

2.3.- ERABILITAKO METODOLOGIAREN EZAUGARRI NAGUSIAK

- Proposatutako helburuak ahalik eta eraginkortasun mailarik handienarekin lortzeko Azpeitian erabilitako lan metodologiak ondorengo ezaugarriak izan ditu:
 - Landa lan fasea martxan jarri aurretik egindako lanaren garrantzia eta zorroztasuna.

EBPNren eragin eremua edo unibertsoa identifikatu eta ahalik eta zerrendarik osatuenak prestatzeko, informazio iturri desberdinetara jo da gizarte eragileen multzo bakoitzaren ezaugarrien arabera (enpresak, herriko elkarteak, establezimenduak,...): Udala eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren zerrendak (JEZko zerrendak, elkarteen erregistroa,...), enpresa pribatuetako zerrendak (GUPOST,...), Gipuzkoako Merkatarien Bazkundea, "Euskara Azpeitiko Merkataritzara" egitasmoko datu oinarriak,... Ondoren, zerrenda desberdinetako datuen arazketa egin eta landa lan fasea martxan jartzeko behin betiko zerrendak prestatu dira.

Landa lanerako izendatutako taldearen profilari eta prestakuntzari ere garrantzia handia eman zaio. Bisitatu beharreko gizarte eragileen ezaugarrien arabera (enpresa handiak, enpresa txikiak, herriko elkarteak,...) landa lana garatzeko giza baliabideak egokitu egin dira eta bakoitzari prestakuntza espezifikoa eskaini zaio.

Garrantzitsua izan da baita ere, bisitarien lana errazteko, landa lana martxan jarri aurretik prestatutako materiala. Azpeitiko Euskara Patronatuak plangintzaren inguruko informazioa eskaintzeko eta informazioa jasotzeko hiruorriko eta fitxa desberdinak diseinatu ditu: "Euskara, gu geu gara bidea" hiruorrikoa, "Azpeitian euskara bultzatzeko" orria erakundeentzat, enpresetako Zuzendaritza Taldeentzako orria, enpresetako langile eta elkarteetako bazkideentzako "Azpeitian euskara bultzatzeko" datu orria enpresetako langileekin harremanetarako pertsonak bete beharrekoa, euskararen nazioarteko egunerako gonbidapen txartela,... Bestalde, landa lanaren jarraipena eta kontrola egiteko oso erabilgarriak gertatu diren intzidentzia orriak prestatu dira.

- Euskararen aldeko sinadura bilketan, komunikabideetan egindako EBPnren kanpainak eta komunikazio planak izandako aldeko eragina

Bisitarien bitartez Azpeitiko gizarte eragileekin zuzenean eginiko lana, Azpeitiko Euskara Patronatuak bultzatu eta koordinatutako komunikazio planaren babes osoarekin egin da eta biak, momentu berean garatzeko neurriak hartu dira.

Bestalde komunikazio kanpaina martxan jarritakoan, landa lanaren emaitzak eta datuak astero eguneratu eta kanpainarako informazio eta motibaziorako alderdi bezala erabiltzeko neurriak hartu dira. Guzti horrek, landa lanaren jarraipen eta ebaluaketa lanak maiztasun handiarekin eta oso epe motzetan egin beharra ekarri du.

- Euskararen aldeko ekimen batean babes instituzionalarekin parte hartzeko, gizarte eragileei eskainitako aukera.

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailordetzak bultzatu eta Azpeitiko Euskara Patronatuaren bitartez Azpeitiko Udalak martxan jarritako ekimen bezala aurkeztu da egitasmoa herritarren eta gizarte eragile desberdinen aurrean. Administrazio publikoaren babes horrekin lan egiteak oro har, prozesuan eragin positiboa izan du.

- Gizarte eragileek (enpresek, elkarteek, establezimenduek,...) aukera bat baino gehiago izan dute egitasmoarekin bat egiteko.

Lehen fase batean egitasmoarekin bat egin ez duten enpresa, establezimendu, elkarte eta bestelako gizarte eragileekin, jarraipen estua egin eta estrategia desberdinak erabiliz beste hainbat ahalegin egin da: egitasmoari buruzko informazio sakonagoa eskaini, harreman sare desberdinen bidez enpresa eta elkarteetako ordezkariak motibatu eta inplikatu, eta abar. Lehen faseaz geroztik egindako lana neketsuagoa eta errepikakorragoa izan arren, lan horrek eman dituen emaitzak onak izan direla kontsideratzen da.

2.4.- URRATS METODOLOGIKO ETA LAN FASE NAGUSIAK

- EBPN Azpeitian abian jartzeko, orain arteko lanean jarraitu diren urrats metodologiko nagusiak ondorengoak izan dira:

1.- Eragin esparrua mugatu eta identifikatu.

Unibertsoa eta lanerako eremua, Azpeitiko gizarte eragile guztiek batetik, eta herritarrek bestetik, osatu dutela kontuan hartuta, gizarte eragile horien identifikaziorako zerrendak prestatzea izan da lehendabiziko lana. Horretarako ondorengo pausuak eman dira:

- Informazio iturri desberdinetara jo, gizarte eragileen multzo bakoitzaren ezaugarrien arabera (Azpetiko Udala, enpresa pribatuen gida komertzialak, publizitate eta banaketa enpresa pribatuen datu oinarriak, Gipuzkoako Merkatarien Bazkunea, "Euskara Azpeitiko Merkataritzara" egitasmoko datu oinarriak,...).
- Bide desberdinetatik eskuratutako zerrenden arazketa egin eta datuak euskarri informatikoetan grabatu. Lehen fase honetan grabatutako datuak, eragileekin harremanetan jarri ahal izateko behar direnak bakarrik izan dira: enpresa, erakunde edo elkartearen izena, helbidea, telefonoa eta bertako ordezkariaren izen-abizenak.

- ### **2.- Planaren komunikaziorako kanpaina diseinatu eta plangintza zehatza egin:**
- erabili beharreko komunikazio euskarriak, egin beharreko kudeaketa lanak, komunikabideak, aurrekontuak eta epeak.

Komunikazio planaren diseinu lanak eta plan hori indarrean jartzeko lanak Azpetiko Euskara Patronatutik koordinatu eta kudeatu dira.

3.- Landa lanari ekin ahal izateko bisitarientzako zerrenda, fitxa, eskuliburu eta informazio orriak prestatu:

Landa lanaren garapenean bisitariek erabili dituzten dokumentu eta materialak prestatu dira:

- Telefono bidezko harremanetarako eta elkarrizketa pertsonaletarako protokolo orriak bisitarientzat.
- Bisitarien artean egindako lan banaketaren arabera, bisitari bakoitzarentzako zerrendak. Zerrenda horiek ondorengo irizpideei jarraiki eraiki dira: gizarte eragile mota (enpresa, elkarte, establezimendua,...), enpresen kasuan bakoitzaren tamaina, jarduera ekonomikoa eta gizarte jarduera eta erakundearen kokapen geografikoa.
- Gizarte eragileen multzo bakoitzarekin erabili beharreko "intzidentzia orriak". Orri horien bitartez eragile bakoitzarekin izandako harremanaren ibilbide naturala jasotzea lortu da.

AZPEITIAN EUSKARA BIZIBERRITZEKO PLAN NAGUSIA: INTZIDENTZIEN ORRIA

Inkestagile zb.:

ENPRESAREN DATUAK		
Kodea	Izena	Telefonoa

- Langile kop.:
- Jaso beharreko orriak:
 - Erakundearen orria + Zuzendaritza taldearena..... 1
 - Erakundearen orria+Zuzend. Taldearena+Langileena 2
 - Erakundearen orria+Langileena (ez dago zuz.talderik) 3

1. BISITA

KONTAKTAZIO TELEFONIKOA			KONTAKTAZIOAREN INGURUKO OHARRAK: kontakturako pertsonaren izena, ezezkoaren arrazoiak, telefonoz noiz deitu...e.a.	HITZORDUAREN INGURUKO DATUAK				
	Eguna	Ordua		Izen-abizenak	Kargua	Eguna	Ordua	Lekua
1								
2								
3								
4								

Oharrak:.....

2. BISITA

HITZORDUAREN INGURUKO DATUAK				INTZIDENTZIAK
Kontakturako pertsona	Eguna	Ordua	Lekua	

4.- EBPNren inguruko kanpainarako komunikazio euskarriak prestatu:

Landa lanean bisitariak **erakundeei entregatu eta aurkeztu beharreko informazio orriez gain**, indar handikoa izan den komunikazio kanpainarako idatzizko material eta euskarri informatiko desberdinak prestatu ditu Azpeitiko Euskara Patronatuak: informazio orriak, irriti eta telebistarako iragarkiak, egitasmoaren aurkezpenerako euskarri informatikoak,...

gu gurea bidea

AZPEITIAN EUSKARA BULTZATZEKO ORRIA

Orrri hau betezen duen erakundeak "Euzkara_gu gurea bidea" kanpainaren baimen bere sinadura emanaz, euskarriak babesa emateko prest dagoela adierazten du.

ERAKUNDEAREN DATUAK:

ERAKUNDEAREN IZENA:
Izen hau "Euzkara_gu gurea bidea" kanpainaren aldetik erabiltzeko erabiliko da.

IZENA: _____
IZEN LABURRA: _____
(Ez erabili izen bereko beste enpresa edo enpresa baten izenarekin)

HARREMANETARAKO PERTSONA:
"Euzkara_gu gurea bidea" kanpainaren parte hartzearen baimenaren izenarekin erabiltzeko erabiliko da.

☐ **ARDURA DUNA:**
IZENA: _____
ABIZENAK: _____
ARDURA: _____

☐ **HARREMANETARAKO PERTSONA:** (Arduradunaren harremanetarako pertsona izan daiteke)

IZENA: _____
ABIZENAK: _____
ARDURA: _____

ERAKUNDEAREN HELBIDEA:
HELBIDEA: _____
TELEFONOA(K): _____
FAXA: _____ E-POSTA: _____ LOCALERRIA: _____

ERAKUNDEAREN ADIERAZPENA:
Erakundeak Azpeitiko Euzkara Bultzatzeko Orria alderantzizko aldetik dago.

☐ Gurea gu gurea bidea kanpainaren baimenaren izenarekin.

☐ Sinadura jarriko duzue Azpeitiko Udaltzaren 2001eko alderantzizko aldetik.

☐ Ez duzue sinadura jarriko, eta kanpainaren baimenaren izenarekin erabiltzeko erabiliko da.

☐ Ez duzue sinadura jarriko, eta kanpainaren baimenaren izenarekin erabiltzeko erabiliko da.

☐ Erakundearen sinaduraren sinadura: _____ Data: _____

5.- Landa lanerako lan taldea osatu eta prestatu:

Bisitarien artean hautaketa prozesu bat martxan jarri da eta hautaketa lan horri esker, eragin beharreko gizarte eragileen arabera, eragile multzo bakoitzerako bisitaririk aproposenak eta prestatuenak izendatu dira.

Eragin beharreko gizarte eragileen multzoari jarraiki, bisitarien artean azpimultzoak sortu dira, azpimultzo bakoitzarekin eragile mota bakoitzari dagozkion estrategia espezifikoak landu ahal izateko.

Garrantzitsua izan da oso, ondoren Azpeitiko gizarte eragileekin lan egitea tokatu izan zaien bisitari eta pertsonen prestakuntza eta trebakuntza.

Guztira, landa lana fasea aurrera eramane duen taldea 12 lagunek osatu dute eta eurek egindako lanaren jarraipen eta kontrolerako SIADECO enpresako 2 kide izendatu dira.

6.- Telefono bidez, harremanetan jarri enpresa eta elkarteekin eta elkarrizketa pertsonalak “in situ” egiteko egutegia finkatu:

Enpresa eta elkarte guztiekin telefono bidez izan da lehen harremana. Telefono dei horren bitartez egitasmoari buruzko informazio orokorra eman da lehendabizi eta erakunde bakoitzeko ordezkariarekin biltzeko hitzordua finkatu da ondoren. Hitzordua jartzerakoan ordutegi, egun eta toki aldetik, aukera zabala eskaini zaie guztiei.

Enpresen kasuan, lehen kontaktua telefonoz egiterakoan, kontaktu hori oro har, enpresetako arduradun nagusiarekin, giza baliabideetako buruarekin edo administrazio

arloan buru egiten duen pertsonarekin egin da. Elkarteen kasuan berriz, elkarteko lehendakariarengana jo da zuzenean informazioa eskaini eta hitzordu bat finkatzeko.

Telefono deiak egiterakoan, enpresa eta erakundeen identifikazio datuetan hasierako zerrendetan zeuden akatsak zuzendu dira (helbide edo telefono aldaketa, arduradun edo lehendakari berria,...).

7.- Lehen bisita eta elkarrizketa pertsonala enpresa, establezimendu, profesio liberaletako bulego eta elkarteetako ordezkari eta arduradun guztiekin:

Enpresa eta elkarteen kasuan lehen kontaktua telefonoz egin bada ere, establezimenduetara eta profesio liberaletako bulegoetara bisitak aurrez hitzordurik finkatu gabe egin dira oro har.

Bisitak eta elkarrizketa pertsonalak egiterakoan eragileen multzo bakoitzarekin lan egiteko modua ondorengoak izan da:

- Enpresak:
 - Plangintzari buruzko informazio zehatza eskaini: lehen fasearen helburuak, euskararen aldeko jarrera enpresak agertzearen abantailak, plangintzaren erakunde bultzatzaileak,...
 - Azpeitian euskara bultzatzeko orria nola bete azaldu eta sinatzea proposatu. Orri horrek erakunde bezala enpresak agertutako euskararen aldeko jarrera agertzen du.
 - Enpresako zuzendaritza taldearen sinadurak biltzea proposatu elkarrizketatutako enpresako ordezkariari.
 - Enpresa barruko sailetako arduradunekin bildu, langileen euskararen aldeko sinadurak biltzeko prozesu bat martxan jartzeko.

- Erakundearen orria, zuzendaritza taldearena eta langileena jasotzeko hitzordua finkatu bigarren bisita baterako.
- Herri elkarteak:
 - Plangintzari buruzko informazio zehatza eskaini: lehen fasearen helburuak, euskararen aldeko jarrera elkartearen aldetik agertzearen abantailak, plangintzaren erakunde bultzatzaileak,...
 - Azpeitian euskara bultzatzeko orria nola bete azaldu eta sinatzea proposatu elkarteko lehendakariari.
 - Elkarteko bazkideen artean plangintzari buruzko informazioa zabaltzeko eta euskararen aldeko sinadurak biltzea proposatu.
 - Erakundearen orria eta bazkideen sinaduren orria jasotzeko hitzordua finkatu bigarren bisita baterako.
- Establezimenduak eta jarduera profesionalak:
 - Informazioa eskaini.
 - Azpeitian euskara bultzatzeko orria nola bete azaldu eta sinatzea proposatu establezimendu eta profesio liberalen bulegoetako arduradunei.
 - Gainontzeko langileen artean plangintzari buruzko informazioa zabaltzeko eta euskararen aldeko sinadurak biltzea proposatu.
 - Bigarren bisita baterako hitzordua finkatu.

8.- Landa lanaren jarraipen eta kontrolerako lanak:

- Bisitariei laguntza iraunkorra eskaini egin beharreko lanetan.
- Landa lanean informazio bilketarako erabilitako fitxa eta intzidentzia orriak etengabe aztertu.

- Lortutako emaitzen asteroko balorazioa egin.
- Unibertsoari buruzko datuak eguneratu.

9.- Bigarren bisita aldia antolatu eta aurrera eraman:

Bigarren bisita egin aurretik telefonoz hitz egin da lehendabiziko bisitan kontakturako enpresa edo elkarte bakoitzak izendatutako pertsonarekin eta ondoren, bigarren eta hirugarren bisita bat ere egin da kasu asko eta askotan. Bigarren bisita horretan emandako urratsak ondorengoak izan dira:

- Erakundearen orria, zuzendaritza taldearena (enpresen kasuan) eta langileena edo bazkideena jaso.
- Langile nahiz bazkideen sinadura bilketetan izandako gora beherei buruzko informazioa jaso.
- Abenduaren 2rako antolatutako Euskararen Nazioarteko Egunerako gonbidapen txartela entregatu.

10.- Komunikazio kanpainaren garapena komunikabideetan:

Batetik euskararen aldeko giro bat herrian sortzeko eta bestetik abenduaren 2rako antolatutako ekintzen egitarauaren berri emateko, komunikabideetan oihartzun handia izatea lortu du Azpeitiko Euskara Patronatuak kudeatutako komunikazio planak.

AZPEITIAN

3001eko azkena

3. urte 40. ek.

zer

Azpeitia herri eredu bihurtuko da Euskal Herrian

Udalak Euskara Biziberritzeko Plana garatuko du Azpeitian

gu geu gara bidea

kampainaren barnean abenduaren 2an emakumearen erabilera bultzatzearen aldeko sinadurak bilduko dira

Benito Inurria
Mendikaria

"Punturik lehen bezain ederra, poila eta erakargarria izaten jarraituko du"

Azpeitian bigrita hamabi urte odola emanaz

- Euskal Erkuntza Azpeitiko kaleetan
- Udareneko Mesakak 2001: Asiarrekin hasi eta Urulatarrekin jarraitu
- Bilaminak: Osasunerako beharrezkoak
- Urulako Trenbidearen 75 urte oroitzeko erakusketa
- Euro Azpeitia - Azpeitia kanpaina

Felix Gurmizaga
Auzokari Zine Larri

Modura handiaren erabilera duen hantak modura

"Bardintzen Santa Zuzenaren artean handiena izaten da"

AZPEITIKO UDALA

uztarria

Azpeitiko herri aldizkaria

2001eko azkena
24. ek.

ABENDUAREN 2a

EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA

EUSKARA AHOAN SONILIK EZ

- Udalak sinadura ekitaldia antolatu du abenduaren 2rako, eta atxikimendu ugari espero du; Baite Euskara Elkarteak baiezkota ematea erabaki du, eta plangintzan parte hartzeko baldintzak jarri ditu
- Joxe Lizaso eta Patxi Altuna, ohorezko euskaldunak

Babes ofizialeko etxeak egingo direla iragarri du udalak

José Badiola Zaharra Berri Elkarteak lehendakari

Juan P. Azkarate: «Remonteako afiziyo haundiye dao»

AZPETA

**Euskara biziberritzeko
plan nagusia lehen
aldiz Azpeitian
iarriko da martxoan**

Sinadura bilketa egingo da abenduaren
2an, Euskararen Nazioarteko Egunean

MAJO CLAUDETTE DE LOPERA

MALU MELAKAI. N. 42924. *Malu Melakai* adalah salah satu suku yang tinggal di pedalaman Kalimantan. Jumlah penduduknya diperkirakan mencapai 10.000 jiwa. Pada tanggal 4 Agustus, 10.000 jiwa penduduk suku Melakai telah berkumpul di pedalaman Kalimantan untuk merayakan ulang tahun ke-100 kelahiran pahlawan nasional, Bungaran Melakai. Pada kesempatan ini, Bungaran Melakai telah menyampaikan pidato yang menginspirasi. Beliau mengatakan bahwa sebagai pahlawan nasional, beliau harus selalu menginspirasi generasi muda untuk selalu berprestasi dan berprestasi.

[illegible]

200V

AZPFEITLA

Herriko 625 erakundek eman dute euren sinadura euskara bultzatzearren alde

Kanpaina igandean bukatuko da, azpeitiar orori sinatzeko aukera eskainiz

WALLS DRAINAGE BY APERTURE

[illegible][illegible]

"Evidencia, ao meu para todos" também é dada esta bela e curiosa zarzuela.

bu eschizoid, elikante eta eragare
tatu zuzendu da kanpazaren be
ril eraztet, eta beraien atzoki
mendia indatur. Argentinan gaur
na haitzari esparatuta 800
erakunde biziak daude, eta Euz
kara Forpatzaren ardurazkari
na haitzari nimen dazozeko be

Eustere ou *oxy cara* bildet kernartige ankersteine aufen abzuheben

nahî du Udalak, eta horregatik prestatu du abenduaren 28a al-
nabara blokeo. Eskuz, ga go-
geko bideak kargatuz plan nage-
stuen abiaraztea izan nahi da.

"Udskænnan af bókstafur"

Aurtego "Udaberriaren Aldekoa" egitaraua gaur agurakoa da. Bero lagarretan eta aurretik emandakuntzen. Oregino horietan bertan, Joan Barrenekara Aldekoa eta lagarret esakitzak. Bero aurretik, 12.000etik aurrera. Jaiak Aurretikaren zuzendutakoan, traza garatu eta ondoren afito dize karriuan. Jaiak Barrenekaraok.

"Euskel Eukontze"

Hias dari Kultur Etnisnek berwujud gambar binatang mahi ditu luhur berwujud anjalatuna Arpettiko kale-
rian inulakato deni Etnisak Pa-

mentarse para mantener la buena línea de resultados que ha conseguido con sus diversos negocios.

Palatka

Los nuevos partidos del Campeonato Interclubes se jugarán hoy a partir de las 4 de la tarde en el Frontal Toldi. En cadetes de segunda, Larrabaga y Urdulaz se medirá a los pelotaris de Herriarte, y en cadetes de primera Agirretxe y Etxarte jugarán contra el Gasteizko de Arceiz.

Mus translucent

“Prenu bui, Gara bui” Mias Tsapeli
lata jolatu da gaur Lager Orlak
M. B. ren labernan, Amintsiaren
Alabio Barzuelek eta Sendeb-
lek amintzatu. Tsapelieta
15. Mian haueko da eta lehen bi
ru bilobozuzat sartak egozgi di-
ta.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

EXPERIENCED
Football

Mañana se disputarán en Guatemala los tres partidos programados para el presente fin de semana. El primero comenzará a las 16 de la mañana y enfrentará a los jugadores del Laguna Chus con los del Sporting de Herrera. A continuación, a las 11.30, los jugadores de Itzamal recibirán a los del Beasatún. Por la tarde, a partir de las 4.35, el Laguna Chus de Liga Viciosa jugará contra el Santa María.

Nucleos en 1973

Los vecinos del Valle del Urdulaz celebraron el 1000 aniversario de la fundación de la villa en 1993 celebrando un gran baile en la plaza. El programa consistió en una misa a las 13.00 en la capilla provincial de Llodén en recuerdo de los felices días de la guerra, y la comida a las 14.30 en el hotel.

Mathematical Items

Societatea are în vedere să prezinte în viitorul apropiat proiecte de dezvoltare în cadrul cărora se vor realiza investiții în valoare de peste 10 milioane de lei, în principal în domeniul energiei electrice și gaze, dar și în domeniul construcțiilor civile și industriale.

Movida en la parroquia

Elly comenzó en la parroquia de San Sebastián de Sonoma la novena en honor de la Virgen Purísima. La novena tendrá lugar en las misas de las 9 de la mañana y 7.30 de la tarde.

adattamenti mirati della esperienza.

[illegible]

"Recursos humanos"

May a las 21.30, en el auditorio de la Plaza de España, el espectáculo de la película *Reveries* de los hermanos, dirigida por Laurent Carrière, quien se hizo con el Premio de Nuevos Realizadores en el Festival de San Sebastián del año pasado. Presentará el film y dirigirá el coloquio Juan Carlos Azorín.

Erugonotabo kangpala

Unions herin. J. M. Vika klubbak Stað Martin. Egðiraklo gíma-erindi meir afdrö Eirige Katgögnart husera ematun dætt. Hluti rættir eru, dröku endurkænta asta hennar. Öftröta hennar hennar drötu la hennar nauti hennar dætt.

DEIA

Diario de Gipuzkoa

RIVALES FLOJOS PARA ESPAÑA EN EL MUNDIAL Y DIABÓLICO GRUPO F

GRUPO A Francia Serbia Uruguay Dinamarca	GRUPO B España Eslovenia Paraguay Sudáfrica	GRUPO C Brasil Paraguay Chile Costa Rica	GRUPO D Corea del Sur Polonia EE.UU. Portugal
GRUPO E Alemania Arabia Saudí Irlanda Caméru	GRUPO F Argelia Nigeria Inglaterra Suecia	GRUPO G Irak Ecuador Gambia Mali	GRUPO H Japón Slovenia Paraguay Sudáfrica

FARMACIAS 2 | ESQUELAS 2 | OPINIÓN 4 | BOLSA 6 | CLASIFICADOS 12 | TIEMPO 16 | PASATIEMPOS 17 | CARTELERÍA 17 | LOTERÍA 25 | TV 76

ENTREVISTA CON JOSE ELORRIETA, SECRETARIO GENERAL DE ELA

«Sin ETA no nos van a tratar mejor, pero sí vamos a poder defendernos mejor»



Astilleros de Pasaia bota dos buques de pesca

RENOVACIÓN

La edad media de la flota guipuzcoana ha pasado de 21 a 8 años

Plantas de incineración, alternativa a los vertederos



El presidente de la UPN, Iñaki Urdangarín, y el primer ministro de España, José María Aznar, en un momento de la recepción en Madrid.

Madrid quiere elevar el Cupo en 100.000 pesetas por contribuyente de la CAV

Los posturos

El Gobierno central de José María Aznar se enfrenta a la oposición de la izquierda y la derecha.

La protesta universitaria contra su ley fue masiva

Editorial

ÓIDOS SORDOS ANTE EL CLAMOR UNIVERSITARIO

CONSTRUCCIÓN DE LA CAJA RURAL VASCA

IZARFENSIÓN E.P.S.V.

Inversión distribuida entre Artea y Vitoria

8'56%

CAJA RURAL VASCA

IPAR KUTXA

AZPEITIA

Euskara bultzatzearen aldeko sinadurak jasoko dira Sanagustinpean

Patxi Altuna eta Patxi Goenaga omentuko dituzte udalekuek gaur ekitaldi ofizialean

MAIOLAS, 19. AZPEITIA. Euzkara, gure garaiko hizkuntza, Azpeitiko Udalerriaren sinadurak jasoko dira Sanagustinpean, gaur. Euzkara bultzatzearen aldeko sinadurak jasoko dira Sanagustinpean, gaur. Euzkara bultzatzearen aldeko sinadurak jasoko dira Sanagustinpean, gaur.



Patxi Altuna eta Patxi Goenaga sinadurak jasoko dituzte Sanagustinpean, gaur.

Hizkuntza bultzatzearen aldeko sinadurak jasoko dira Sanagustinpean, gaur. Euzkara bultzatzearen aldeko sinadurak jasoko dira Sanagustinpean, gaur. Euzkara bultzatzearen aldeko sinadurak jasoko dira Sanagustinpean, gaur.

Arrietas de Urola

Malizia se inaugurará en Arrietas de Urola, el 12 de diciembre. La inauguración de Arrietas de Urola, el 12 de diciembre, se celebrará en Arrietas de Urola, el 12 de diciembre.

El deporte, aliciente de hoy, cerrando los 'sanandreses'

AZPEITIA

El deporte, aliciente de hoy, cerrando los 'sanandreses'

El deporte, aliciente de hoy, cerrando los 'sanandreses'. El deporte, aliciente de hoy, cerrando los 'sanandreses'. El deporte, aliciente de hoy, cerrando los 'sanandreses'.



Los niños han disfrutado a lo largo de estos días festivos de 'sanandreses'.

SUKALDARIA ETA KAMAREROA BEHAR DIRA

AZPEITIKO TABERNA BERRI BATERAKO

AZZETTA

1.500 lagunetik gora eman zuten euskararen aldeko sinadura ioan den igandean

Sinatzeko aukera zabalik dago oraindik udaletxekeo harreran eta Euskara Patronatuan



Evangelium und seine Auslegung als die Aufgabe der Theologie

[illegible][illegible][illegible]

Sorteo Mundial Escala
El sorteo realizado por Juan de Armenta Mundial Escala el pasado 22 de noviembre día de Santa Cecilia, ya tiene ganador. El premio lo recaudó en Nerabon Zubeldia, presidente del mismo premiado, el 1.762.

APPENDIX

Las 'idi demak' arrastran a un amplio colectivo de aficionados y base

REYES MARI, DI. APOCITO
Hace ya más de cincuenta años que el productor del frontal Goma, ubicado junto a la cancha, tiene una relevante consideración, como uno de los negocios del país. Diferentes personas como las denominadas "Nari Beltrán", "Tolón", "Isidro", "Sandoz", entre otras, han sido utilizadas por los propietarios de las pampas de bovinos, en competencias que llamativas como la que nos ofrece de San Andrés.

Ello que a nosotros representantes se refiere, Zúñiga ocupaba la quinta plaza con 41-0-3, 94 y Eguibar le ocupó posición con 40 plazas y 2,23 metros.

Importantes premios en metálico, para todos los participantes y uno de los pure para los primeros clasificadores con votos al Challenge que se celebra en Euzkadi.

Coleo cruvo
El investigador Rafael Martínez investigará nuevos métodos de localización de las aves en la zona de estudio en el marco de la XCVI Semana Internacional de la zona. El estudio está bajo la supervisión de la XCVI Semana Internacional de la zona.

Penitente
 (1990) La tua
 parola mi
 ha liberato
 e liberando
 a ogni tuo
 passo, colmi
 tutto il tuo

Una larga historia, con protagonistas trinitos de probados antecedentes: Ornela, Aguirre, Astaburueta, Ameglio Guerra, más tarde Illarruga, superando todas las marcas, y posteriormente Zardio de Madariaga, Aguirre cabal, Ugaitxe, entre otros.

En las pasadas jornadas de San Andrés, hasta quince parejas de bozcos han compartido sobre el probadero de Atxorka, con gran aflicción de público, a lo largo de las cinco sesiones celebradas. En la noche del pasado lunes, quedaba todo decidido, con un

Concierto
La Banda de Música, que dirige Ismael Albarrá, participará el sábado, día 3, de la festividad de la Inmaculada, en el centro que ofrecen en el salón Real de la ciudad de Murcia las 13.30 del mediodía. Cuanto otros, Gervasio, (guardaespaldas) de S. López, Second Saiz (cuanto tiempo) de G. Horta; Zorobabel Ama Bengibar (cuanto tiempo) de J. Carlos Irujo y por último Lázaro de la Cruz, de J. Horta, dividida en cuatro partes: 1.º, 2.º, 3.º y 4.º. El concierto, a las 13.30 del mediodía, en el salón Real de la ciudad de Murcia.

AZPEITIA
KAMARERA BAT

EMA
SE

EUSKARAREN Berripapera

aurkibidea

- **PEKISONAJEJA:** Martin Ugaldé
 - **LABURRAK:** Enkartzatze softwarea dena katalogoa
- Dinamik material didaktikoa*
- Elkarlanean eta Erreala zuzalarekin 25 ordu

- Bost titulu beri
Literatura Universal
bilhunen

- X. Berrigana-Ichmakot

- Eunkariz
katalogizatsko
oinartizko
terminologia

- ### hickorycreekia
- ### jiliscan

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia udaletan
ana garatzeko eskaria egin dute 34 herri

Euzkara Bizberritzeko Plan Nagusia ondulearen aplikatzen hasi da Euzko Foru-erakundeak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Lehenengo aldia Arzakian aplikatuko da, baina beste 35 herriek ere goguz dute plana garatzeko eskaria. Herri horien artean dira, esateko, Iruia, Armentia, Bazarri, Eibar, Bergara, Gernika, Hernani, Lazaro, Beasain, Gasteiz, Oñduroa, Andoain, Igoiena, Sorluze, Larraeta, Ansoa, Oñazero.



Helbørnen Hedapena programı

Lehen fasten, 5.000 biztanleki gorako herrietan eta euskaldunen kopurua %70 baino handiago den herrietan aplikatuko da. Egus, Arakaho, Biskakio eta Gipuzkoako 160 herri dira egoera horietan. Plana behar bezala garatzen, baina behar bezala ez da horiek lotzeko jarraitu beharrek 41 ildotik estrategia finkatu dira, euskaraz euskaraz. Egoera soziolinguistikoa eta biztanleen kopurua hartuz harrit, herri, ibentatu orok euskarazko ezin izango dira.



Manareu abiatzea Azpeitian

Holburuen Hiriaketa programaren bidez, ga-
lebeentzatuzko esparru hakeitzera erabiltze
moduko aurrekari-portzentziaren tartea
adierazi dira.

Planaren abiatzea Aspetian

Emakur Bizkarretako Plan Nagusia herri mailako lehenengo aldiz Aspetian aplikatu da, hain zuzen, herri heri 10.000 biztanlelik gorako herri baten baten baze onakidhen gehien daren herria delako. Planaren abiatzea ospatzeko asmoz, "Emakur goi gara bidei" izeneko kampaia abiatatu zuen Aspetiko Udalak abendu hastean, eta Patxi Altuna eta Patxi Gogorak emakizuen aspektuari omenaldi er omenaldi zien bilaren Zuz, Emakurak. Nazioarteko Eguneko jai eta ospakizunekin batera.

SUKALDARIA
ETA KAMAREROA
BEHAR DIRA

AZPEITIA
CAMARERA BAT

EMA
BE

Más del 90% de los azpeitarras firman en apoyo a la promoción del uso del euskera

Azpeitia es el primer municipio que pone en marcha el Plan del Gobierno Vasco

MALO GIZARIAL, EN AZPEITIA

El Ayuntamiento de Azpeitia ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera diseñado por

el Gobierno Vasco, y los azpeitarras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-

dos los ámbitos de la sociedad. La consejera de Cultura, Miren Azkarate, destacó el ejemplo de Azpeitia y felicitó a los azpeitarras por su inmejorable respuesta al uso del euskera.

Azpeitia adelantó ayer por un día la celebración del Día Internacional del Euskera de hoy y le hizo coincidir con la culminación de la campaña Euskara, ga guz gora bidea Euskara, suscitando entusiasmos como el consueo, cimiento y punto de partida ideado por el Ayuntamiento y desarrollado por el Patronato Municipal de Euskera para comenzar a desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera. Mediante esta campaña el Ayuntamiento ha dado a conocer sus planes y, sobre todo, ha solicitado el apoyo de todos aquellos vecinos de Azpeitia, municipio de más de 10.000 habitantes que cuenta con un mayor número de euskaldunak, para poder llevar adelante sus planes. Así, los responsables del Patronato han acudido a 717 entidades de la localidad (empresas, establecimientos, asociaciones de todo tipo, centros escolares, etc.) explicándoles el Plan y solicitando sus firmas de apoyo, y la respuesta ha sido totalmente positiva: 657 entidades, el 92% de las contactadas, han mostrado ya su disponibilidad, y el Patronato espera que esa cifra pueda aún aumentar, dado que no ha cerrado todavía su rueda de contactos.

Patxi Sáenz Beloki, director del Patronato Municipal de Euskera, ofreció ayer los datos de la campaña Euskara, ga guz gora bidea en compañía de la consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Miren Azkarate, y del alcalde de Azpeitia, José María Bastida. Azkarate recordó el principal objetivo del Plan de Promoción del Uso del Euskera, que sería «potenciar el uso del euskera a nivel personal, social y oficial». La consejera de Cultura afirmó que «no es suficiente ser euskaldun, sigue siendo imprescindible avanzar en el compromiso y el trabajo para la normalización lingüística», y quiso «felicitar al Ayuntamiento de Azpeitia, porque su iniciativa es un verdadero ejemplo, y a los azpeitarras, por su inmejorable respuesta al requerimiento de sus autoridades». Bastida se mostró igualmente agradecido al pueblo, a los medios de comunicación y a



Muchos azpeitarras acudieron a los arques del Ayuntamiento para testimoniar su apoyo al euskera.

rate recordó el principal objetivo del Plan de Promoción del Uso del Euskera, que sería «potenciar el uso del euskera a nivel personal, social y oficial». La consejera de Cultura afirmó que «no es suficiente ser euskaldun, sigue siendo imprescindible avanzar en el compromiso y el trabajo para la normalización lingüística», y quiso «felicitar al Ayuntamiento de Azpeitia, porque su iniciativa es un verdadero ejemplo, y a los azpeitarras, por su inmejorable respuesta al requerimiento de sus autoridades». Bastida se mostró igualmente agradecido al pueblo, a los medios de comunicación y a

toda la gente que tanto ha trabajado para que este día pudiera convertirse en una realidad.

Homenaje y firmas

El final de la campaña Euskara, ga guz gora bidea tuvo dos focos de atención. Por un lado, muchos azpeitarras se acercaron a los soportes de la Casa Consistorial a firmar en apoyo al desarrollo del uso del euskera en el municipio. Las mesas colocadas estuvieron muy concurridas, mientras los cortes publicitarios grabados para la campaña por azpeitarras conocidos, se emitían una y otra vez por megafonía.

También estuvo a rebosar el salón de Plenos municipal durante los actos oficiales organizados para la jornada. Primero, los dos académicos de Euskaltzaindia nacidos en Azpeitia, Patxi Altuna y Patxi Goenaga, recibieron el homenaje ofrecido por el Ayuntamiento, en el que intervinieron glorificando la figura de ambos tanto Miren Azkarate, como el presidente de Euskaltzaindia, Jean Harriehar. Y como colofón a los actos programados, decenas de representantes de entidades de diversos ámbitos de la localidad firmaron uno por uno en el libro de honor preparado para la ocasión.

El Arteleku de Iruñe acoge hoy la IV Feria de Artesanía

EL PLANETARIO

El Planetario de Iruñe acoge hoy la IV Feria de Artesanía, en la que se dan cita artesanos de diferentes

Como novedad para la presente edición, destaca la presencia de cuatro talleres para niños y jóvenes, con edades comprendidas entre los 5 y los 14 años, que realizarán sus primeros acercamientos a distintos materiales artesanales.

La mayor parte de los puestos de esta edición estarán preparados por artesanos de Gipuzkoa, aunque también estarán presentes la presencia de artesanos de Navarra, La Rioja y Aragón. La feria, que ha sido organizada por la asociación Euzko Euzkaldunak, se celebrará en el Planetario de Iruñe, entre las 10 y las 14 horas.

Los organizadores de esta edición consideran que la feria de artesanía es una buena oportunidad para acercar a los niños y jóvenes a la artesanía, y para que conozcan el trabajo de los artesanos. La feria de artesanía se celebrará en el Planetario de Iruñe, entre las 10 y las 14 horas.

La pregunta de esta semana

¿Deben pagar los ciudadanos los adornos navideños de las calles?

El Ayuntamiento de Azpeitia ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera, y los azpeitarras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-

dos los ámbitos de la sociedad. La consejera de Cultura, Miren Azkarate, destacó el ejemplo de Azpeitia y felicitó a los azpeitarras por su inmejorable respuesta al uso del euskera.

El Ayuntamiento de Azpeitia ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera, y los azpeitarras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-

dos los ámbitos de la sociedad. La consejera de Cultura, Miren Azkarate, destacó el ejemplo de Azpeitia y felicitó a los azpeitarras por su inmejorable respuesta al uso del euskera.

Patxi Sáenz Beloki, director del Patronato Municipal de Euskera, ofreció ayer los datos de la campaña Euskara, ga guz gora bidea en compañía de la consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Miren Azkarate, y del alcalde de Azpeitia, José María Bastida. Azkarate recordó el principal objetivo del Plan de Promoción del Uso del Euskera, que sería «potenciar el uso del euskera a nivel personal, social y oficial». La consejera de Cultura afirmó que «no es suficiente ser euskaldun, sigue siendo imprescindible avanzar en el compromiso y el trabajo para la normalización lingüística», y quiso «felicitar al Ayuntamiento de Azpeitia, porque su iniciativa es un verdadero ejemplo, y a los azpeitarras, por su inmejorable respuesta al requerimiento de sus autoridades». Bastida se mostró igualmente agradecido al pueblo, a los medios de comunicación y a

«Euskarak bidea luze eta pausoa labor behar ditu»

EL PLANETARIO

El Planetario de Iruñe acoge hoy la IV Feria de Artesanía, en la que se dan cita artesanos de diferentes

Como novedad para la presente edición, destaca la presencia de cuatro talleres para niños y jóvenes, con edades comprendidas entre los 5 y los 14 años, que realizarán sus primeros acercamientos a distintos materiales artesanales.

La mayor parte de los puestos de esta edición estarán preparados por artesanos de Gipuzkoa, aunque también estarán presentes la presencia de artesanos de Navarra, La Rioja y Aragón. La feria, que ha sido organizada por la asociación Euzko Euzkaldunak, se celebrará en el Planetario de Iruñe, entre las 10 y las 14 horas.

Los organizadores de esta edición consideran que la feria de artesanía es una buena oportunidad para acercar a los niños y jóvenes a la artesanía, y para que conozcan el trabajo de los artesanos. La feria de artesanía se celebrará en el Planetario de Iruñe, entre las 10 y las 14 horas.

El Ayuntamiento de Azpeitia ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera, y los azpeitarras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-

dos los ámbitos de la sociedad. La consejera de Cultura, Miren Azkarate, destacó el ejemplo de Azpeitia y felicitó a los azpeitarras por su inmejorable respuesta al uso del euskera.

El Ayuntamiento de Azpeitia ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera, y los azpeitarras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-



Patxi Sáenz Beloki, director del Patronato Municipal de Euskera, ofreció ayer los datos de la campaña Euskara, ga guz gora bidea en compañía de la consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Miren Azkarate, y del alcalde de Azpeitia, José María Bastida.

El Ayuntamiento de Azpeitia ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera, y los azpeitarras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-

dos los ámbitos de la sociedad. La consejera de Cultura, Miren Azkarate, destacó el ejemplo de Azpeitia y felicitó a los azpeitarras por su inmejorable respuesta al uso del euskera.

El Ayuntamiento de Azpeitia ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera, y los azpeitarras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-

Notas y notas

Cataluña de Reyes Magos

Los días 17 y 18 de diciembre se celebrará en Cataluña la fiesta de los Reyes Magos. En esta ocasión, los niños de Cataluña podrán disfrutar de la llegada de los Reyes Magos a su país, y de la entrega de regalos.

Homenaje a la Cámara Agraria de Guipúzcoa

El día 14 de diciembre se celebrará en la Cámara Agraria de Guipúzcoa un homenaje a la Cámara Agraria de Guipúzcoa. En esta ocasión, se celebrará una recepción en la Cámara Agraria de Guipúzcoa, y se entregará un diploma a la Cámara Agraria de Guipúzcoa.

Taller para acercar a hacer quesos

El primer día de diciembre se celebrará en el municipio de Iruñe un taller para acercar a hacer quesos. En esta ocasión, se celebrará un taller en el municipio de Iruñe, y se entregará un diploma a los participantes.

Jornadas sobre la jubilación

El primer día de diciembre se celebrará en el municipio de Iruñe unas jornadas sobre la jubilación. En esta ocasión, se celebrarán unas jornadas en el municipio de Iruñe, y se entregará un diploma a los participantes.

BERGARAKO UDALA

El Ayuntamiento de Bergara ha decidido que su municipio sea el primero en desarrollar el Plan de Promoción del Uso del Euskera, y los bergararras han respaldado casi por unanimidad la iniciativa municipal dando sus firmas de apoyo al impulso del uso y la normalización del euskera en to-

dos los ámbitos de la sociedad. La consejera de Cultura, Miren Azkarate, destacó el ejemplo de Bergara y felicitó a los bergararras por su inmejorable respuesta al uso del euskera.



El Planetario del Museo de la Ciencia de Donostia abre sus puertas estas Navidades

11.-Landa lanean jasotako datuen grabaketa informatikoa:

Informazioaren grabaketarako nahiz kontsultarako datu oinarriak prestatu dira eta bisitariek informazioa jaso ahala, fitxa guztiak informatizatu dira.

12.-Euskararen Nazioarteko Eguna eta euskararen aldeko sinadura bilketa herritarren artean.

Azpeitiko Euskara Patronatuak Abenduaren 2an Azpeitian antolatutako euskararen jaiak asko lagundu du proiektu honen barruan orain arte egindako bidean: batetik herritar arruntaren euskararen aldeko sinadura bilketa egiteko espazio eta momentu bezala eta bestetik, aurretik egindako lan guztian erreferentzi gisa funtzionatu duelako egun horrek (gizarte eragileak motibatzeke, egutegi baten arabera lan egiteko, komunikazio kanpainaren mezueterako,...).

Azpeitian antolatutako euskararen jaiak ondorengo egitaraua izan zuen:

- Azpeitian euskararen erabilera bultzatzearen aldeko sinadurak jasotzeko mahaien irekiera ofiziala.
- Udal Agintarien ongi etorria Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburuari, Hizkuntza Politikako sailburuordeari eta Euskaltzaindiako euskaltzainburu eta euskaltzainei.
- Azpeitiko herriaren omenaldia Patxi Altuna eta Patxi Goenaga euskaltzain azpeitiarrei euskararen alde egindako lana eskertuz.
- Agintariei ongi etorria eta esker onaren adierazpena euskararen erabilera bultzatzearen alde sinadura emandako Azpeitiko gizarte esparru guztietako ordezkariei.

- Sinaketa ekitaldia: agintariek eta Azpetiko gizarte eragile guztiek bat hartuta euskararen erabilera bultzatzearen aldeko sinaketa.



ZATOZ

**elkarren eskutik
bidea egitera**

Abenduaren 2an Azpeitian
Euskararen Nazioarteko eguna

▶ **EGITARAUA**

11:00 Udaleko arlopetan Azpeitian euskararen erabilera bultzatzearen aldeko sinadurak jasotzeko mahaien irekiera ofiziala.

11:30 Azpetiko Udaletxean Udal Agintarien ongi etorria Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburuari, Hizkuntza Politikarako sailburuordeari eta Euskaltzaindiako euskaltzainburu eta euskaltzainei.

12:00 Azpetiko herriaren omenaldia Patxi Altuna eta Patxi Goenaga euskaltzain azpeitiarrei euskararen alde egindako lana eskertzearen.

13:00 Agintarien ongi etorria eta eskerrak ematea euskararen erabilera bultzatzearen alde sinadura emango duten Azpetiko gizarte esparru guztietako ordezkariak.

13:30 Sinaketa ekitaldia: agintariek eta Azpetiko gizarte eragile guztiek bat hartuta euskararen erabilera bultzatzearen alde sinatuko dute.

▶ **ATXIKIMENDUAK TXOSTEN BATEAN
ARGITARATUKO DIRA**

13.- Euskararekiko atxikimendua adierazten duen agiriaren entrega eta banaketa.

- Azpeitian euskararen erabilera bultzatzearen alde sinatutako herritar eta gizarte eragile guztiei, Azpeitiko Alkateak sinatutako "Euskara bultzatu nahi dut" agiria entregatu zaie. Agiriaren entregarako hiru bide erabili dira:
 - Herritarrei, sinaketa ekitaldian bertan entregatu zaie.
 - Aurretik euskararen aldeko sinadura eman eta Abenduaren 2ko sinaketa ekitaldira joandako erakunde eta elkarteetako ordezkariak ere, momentu horretan entregatu zaie agiria.
 - Sinaketa ekitaldira joateko modurik izan ez duten gainerako erakundeetako elkartei, posta bidez bidali zaie agiria.



EUSKARA gu geu gara bidea

Euskarak mendez-mende bizirik ozta-ozta iraun du, iturri zaharrak agortu gabe
iraun duen bezalaxe. Iturri zaharretik beti berritzen den ura bezalaxe dira
euskaldunak Euskararentzat. Neu ere ur tanta bat gehiago naiz
eta, horregatik, hain zuen ere,

Euskara bultzatu nahi dut.



Sinatzailea

Azpeitian
2001eko abenduaren 2an
Euskararen Nazioarteko Eguna

Jose Mari Bastida
Azpeitiko alkatea

14.- Bestelako gizarte eragileekiko harremanak:

Azpeitiko Euskara Patronatuak harreman estua izan du herriko beste zenbait eragile estrategikorekin: ikastetxeak eta guraso elkarteak, Udala eta Udalaren menpeko erakundeak, talde politikoak eta sindikatuak.

Plangintzaren inguruko informazioa eskaintzeko bilerak egin ditu Euskara Patronatuak eragile horietako bakoitzarekin eta ondoren informazio bilketarako eta landa lanari dagozkion lanak egiteko, SIADECOREkin elkarlanean aritu da.

15.-Euskararen aldeko konpromisoa agertutako Azpeitiko gizarte eragileen multzoa zabaltzeko bigarren fasea.

Lehen fasean lortutako emaitzak, egitasmoan inplikaturako herritar eta gizarte eragile kopuruaren aldetik oso onak izan arren, fase horretan egitasmoan sartu ez diren Azpeitiko gizarte eragileei bigarren aukera bat eskaintzea eta horretarako estrategia desberdinak erabiltzea planteatu da. Bigarren fase honetako lan nagusiak ondorengoak izan dira:

- Lehen fasean aurkitu edo lokalizatu ezin izan diren enpresa, establezimendu, profesio liberal eta elkarteetako ordezkariekin harremanetan jarri eta gainerako Azpeitiko gizarte eragile guztiekin lehen fasean aurrera eramandako prozesu guztia martxan jarri.
- Azpeitiko EBPNrekin bat egin eta euskararen alde aritzeko konpromisoa hartu ez duten enpresa, establezimendu, profesio liberal eta elkarteekin berriro harremanetan jarri eta aukera berri bat eskaini. Horretarako estrategia eta euskarri desberdinak erabili dira:

egitasmoaren inguruan prestatutako bideo baten bidalketa, Azpeitiko Udal ordezkariak eragile horiekin zuzenean harremanetan jartzea,...

- Herri elkarteetako lehendakari eta ordezkariak, lehen fasean elkarteko bazkide gehienen sinadurak biltzeko aukerarik izan ez dutela ikusita, batez ere lehen fase horretan finkatutako epeetan bazkideekin biltzeko modurik ez dutelako izan, bigarren fase honetan bazkide gehiagoren sinadurak jasotzeko proposamena egin zaie. Horretarako hainbat alditan bildu dira bisitariak elkarteetako ordezkariak.

16.- Azpeitiko Euskara Patronatua eta sindikatuen arteko elkarlana, enpresetako langile gehiagoren euskararen aldeko sinadurak biltzeko.

Lehen fasean lortutako enpresetako langileen zerrendak osatzeko, langileen sindikatuarekin harremanetan jarri eta beraien eskutik enpresetako langileen artean plangintzak zabalpen handiagoa lortzeko urratsak eman dira.

17.- Bildutako azken datuen grabaketa informatikoa:

Landa lanaren bigarren faseko fitxa eta orriak ere grabatu egin dira eta bi faseetako informazioarekin Azpeitiko EBPnko eragileen informazioarekin behin-betiko datu oinarria prestatu da.

18.- Informazioaren ustiaketa estatistikoa:

Egitasmoaren azken emaitzen azterketarako datuen ustiaketa estatistikoa egin da.

19.- EBPNren jarraipenerako aplikazio informatiko baten diseinua:

EBPNrekin Azpeitian jarraitzeko, lehen fasea amaitu ondoren bildutako informazioa oso erabilgarria izango dela ikusita eta osatutako datu oinarriaren erabilera erraza eta praktikoa gerta dadin, oinarrizko aplikazio informatiko bat prestatu da. Eskaintzen dituen aukerak ondorengoak dira:

- Gizarte eragileen multzoen araberako zerrendak egitea.
- Jarduera ekonomikoa edo elkarteen kasuan gizarte jardueraren araberako kontsultak egitea.
- Gizarte eragileen identifikaziorako datuetan kontsultak egitea.
- Datuak eguneratzeko aukerak.
- Posta bidezko bidalketak egiteko etiketak inprimatzea.
- Bestelako aukerak.

2.5 “EUSKARA GU GEU GARA BIDEA” KOMUNIKAZIO KANPAINA

1. Kanpainaren kokapena

2001. urtea, Unescok izendatuta, “Europako hizkuntzen nazioarteko urtea” izan zen. Era berean, abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Eguna ospatu ohi da. Horregatik guztiagatik, hain zuzen ere, hartu zen abenduaren 2a, igandea, komunikazio kanpaina osoaren ardatz eta jomuga.

“Euskara, gu geu gara bidea” komunikazio kanpaina azaroaren 23an aurkeztu zen komunikabideen aurrean eta abenduaren 2ra arte iraun zuen, eten gabe, prentsa, irratia eta telebistan. Komunikazio kanpainak bi helburu zituen: batetik, hiru aste lehenago banan-banako bisitaldiak hasita zeuden eta erreparorik edo zalantzarik zeukaten gizarte eragileei azken bultzada eman nahi zitzaien. Bigarren helburua, Azpeitiko herritarren artean euskararen aldeko ahalik eta atxikimendu edota babes zabalena lortu nahi zen abenduaren 2ko sinadura bilketarako.

2.- Azpeitia bide erakusle eta bidegile:

Euskal Herrian Azpeitia 10 mila biztanletik gorako herrien artean batezbeste euskaldun gehien dituen herria da. Berezitasun hau azpimarratu egin zen komunikazio kanpainan, izan ere, Azpeitiak duen egoera soziolinguistikoa dela-eta, euskararen normalizazioan duen abiapuntua Euskal Herriko beste edozein herritan baino hobea da. Azpeitia, beraz, ondorengo urteetan euskararen normalizazioaren bidean, bide erakusle eta bidegile bihurtu daitekeela azpimarratu zen komunikazio kanpainan Azpeitiko gizarte eragileak eta herritarrak eskuartearen zeukaten arduraz ohartarazteko.



Geu ere tanta bat gara...

USKARRI

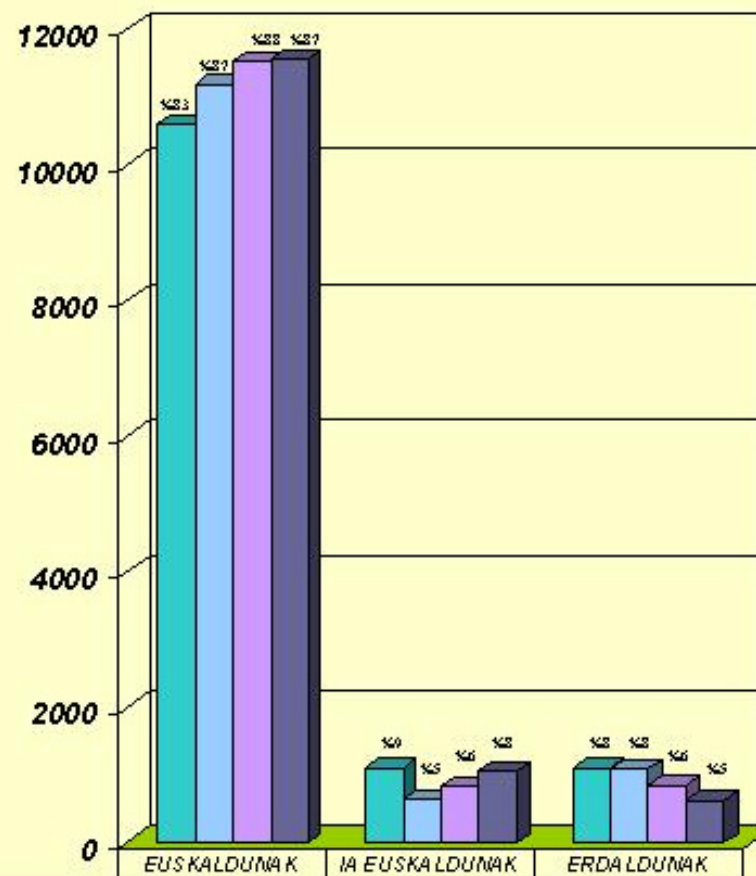
Azpeitiko herritarren
HIZKUNTZA-GAITASUNA

Udal-errolaren arabera
(2 urtetik gorako biztanleak)



Azpeitia

- 🏡 Herririk euskaldunena.
- 🏡 Euskal Herrirako eredu.
- 🏡 Bide erakusle eta bidegile.



	EUSKALDUNAK	IA EUSKALDUNAK	ERDALDUNAK
1981 (12.726)	10578	1096	1088
1986 (12.885)	11178	635	1072
1991 (13.155)	11513	813	829
1996 (13.234)	11565	1055	614

Era berean, Azpeitiak badu beste berezitasun bat: Euskal Herri osoan Euskaltzaindian aldi berean bi euskaltzain dituen herri bakarra da. Horregatik, hain zuzen ere, erabaki zen "Euskararen Nazioarteko Eguna" oso kontestu egokia zela euskararen alde hainbat eta hainbat lan eta neke hartutako Patxi Altuna eta Patxi Goenaga euskaltzain azpeitiarrei Azpeitiko herriaren eskerrona azaltzeko. Aldi berean, Euskaltzaindiak gizartearengan duen itzalak eta legimititateak komunikazio kanpainaren indargarri gertatu zen. Gainera, abenduaren 2an, Euskaltzaindiko kiderik gehienak etorri ziren omenaldi ekitaldira.

4.- Euskararen normalizazioaren bigarren fasearen atarian

Azpeitiak izan behar zuen Eusko Legebiltzarrak 1999an onartutako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia abian jarri behar zuen lehen herria. Ondoren beste herri batzuk etorriko ziren. Beraz, Azpeitia aintzindari izango zen plan berria garatzen. Ez zen erraza, herritarrek ulertzeko moduan, plana zer zen eta zer garrantzi zuen azaltzea. Komunikazio kanpainaren gurdia ere gurpil honen gainean ardaztu zen. Hona hemen nola azaldu ziren planaren nondik norakoak eta duen garrantzia:

"Orain dela 25 urte, Eusko Jaurlaritza sortu berriaren lehentasunetako bat euskarari bultzada garrantzitsua ematea izan zen. Helburu horrekin, euskararen normalizazioaren bidean lehen faseari, irakaskuntza euskalduntzeari, ekin zioten. Egun, zorionez, euskarazko irakaskuntza erabat zabalduta dago eta sekula baino euskaldun gehiago gara, baina euskararen erabateko gizarteratzea urrun dago oraindik. Eta egoera honi aurre egiteko, hain zuzen, normalizazioaren bidean bigarren fasearen, Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia garatzearen, atarian gaude.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia ZER DA?

- Hizkuntzaren normalizazioa eskuratzen jarraitzeko Plan Estrategikoa.
- Hizkuntza-politika egiten diharduten herri-agintariei euren jarduna bideratzen laguntzeko oinarrizko tresna
- Dokumentu irekia eta etengabe eguneratzeko sortua, herrigintzan eta gizartegintzan diharduten sektore eta taldeen ekarriek aberastuko duten neurrian eguneratuko dena.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia: HELBURU GARRANTZITSUENA

Euskaraz bizi nahi duten herritarrei horretarako aukerak eskaintzeko behar diren hizkuntza-politikako neurriak erabakitzea eta bultzatzea; maila pertsonalean, sozialean eta ofizialean, euskararen berreskurapen osoa lortzeko euskararen aldeko urratsak areagotzea.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia: HELBURU ESTRATEGIKOAK

- Euskara, belaunez belaun eta etenik gabe **ondorengoetaratzea**, familiaren bidez, eskolaren bidez, helduen euskalduntze-alfabetatzearen bidez.
- **Euskararen erabilera** segurtatzea administrazioan, aisialdian, gune euskaldunetan, kirolean, enpresa arloan, erlijioan, teknologia berrietan.
- **Hizkuntzaren kalitatea**: Hizkuntza eroso eta erraz hitz egin eta erabiltzeko, etengabe elikatzea kultur ekoizpenaren, komunikabideen, liburugintzaren, eta korpusaren plangintzaren bidez.”

5.- Kanpainaren leloa: “EUSKARA, GU GEU GARA BIDEA”

Komunikazio kanpainan honela azaldu zen aukeratutako leloaren esanahia:

“Azpeitia oso herri zezenzalea da eta zezenzaleen artean bada esaera bat: toreroarentzat garrantzitsuena ez da plazaren tamaina, handia ala txikia izatea alegia, baizik eta, plaza bakoitzean, garrantzitsuena norberak bere buruarekin daukan ardura da. Eusko Jaurlaritzak eta Azpeitiko Udalak euskara bultzatzeko hartu dute dagokien ardura, baina orain, norberak bere plazan daukan ardurari erantzun behar dio euskarak, denon ahaleginari esker aurrera egin dezan. Alegia, Azpeitiko elkarteak, enpresak, langileak, bazkideak, herritarren edota Azpeitiko gizarte bizitzan parte hartzen dutenen eskuetan dago erantzunkizuna, euskararen etorkizuna irabazteko bidea GU GEU GARELAKO.

6.- Kanpainaren irudi logoa:

Zergatik **ESKUA?**

- Soziolinguistika arloan Euskal Herrian egindako ikerketetan (Iñaki Martinez de Luna) euskaldunek euskararen aldeko jarrera azaltzen dute eta prest daude euskarari laguntzeko beraien esku dagoena egiteko, baina gehiengoak ez daki horretarako zer egin. Hori dela eta “Euskara, gu geu gara bidea” kanpainarentzat diseinatu den irudi logoak, eskuak alegia, LAGUNDU IEZAIOSU EUSKARARI adierazten du, ESKU BAT BOTA IEZAIOSU EUSKARARI.



gu geu gara bidea

- Era berean ESKUA eskaintza bat ere bada: GOAZEN ELKARREN ESKUTIK EUSKARAREN BIDEA EGITERA.
- Ildo beretik ESKUA keinuen hizkuntza da: eskuen bidez GAUZA ASKO ADIERAZTEN DIRA eta eskuek hitzari, ESPRESIBITATEARI, laguntzen diote.
- Azkenik ESKUA "Euskara, gu geu gara bidea" atxikimendu kanpainarekin ere lotzen da: izan ere, SINATU ESKUAREKIN EGITEN BAITA. Eta hain zuzen ere, "Euskara, gu

geu gara bidea” komunikazioa kanpaina AZPEITIKO ERAKUNDE ETA HERRITARREN SINADURA LORTZEKO DA.



7.- Azpeitiarrekin egindako kanpaina.

Euskarari eustearen ardura norberarena dela azpimarratu nahi izan du komunikazio kanpainak hasieratik amaiera arte. Horregatik herritarrek izan dira telebistarako eta irratirako egin diren iragarkietako protagonistak. Iragarkietan herritarrek hartu dute hitza beren herrikideei euskararen aldeko atxikimendua eta sinadura eskatzeko. Azken batean euskarak aurrera egin nahi badu herritarrek izan behar dute euskararen bultzatzaile. Honatx iragarkietan beraien irudia eta hitza jarri duten azpeitiarren zerrenda:

Xabier Azkargorta (Futbol entrenatzailea), Julian Bereziartua (Sendagilea eta zirujaua), Esther Larrañaga (Julian Barrenetxea Abesbatzako lehendakaria), Txetxu Urbietza (Kirol kazetaria), Leire Beitegi (Aktore eta ileapaintzailea), Luis Mari Juristi (Enpresa gizona), Iban Otaegi (Pilotaria), Mireia Epelde (Txirrindularia), Harkaitz Zubimendi (Carlos Saiz Junior Taldeko auto-gidaria), Eñaut Frantzesena (musikaria), Irene Larrañaga (kazetaria), Rosa Etxeberria (Lorazaina) eta Xanti Rodriguez (Legen Beltza musika taldeko abeslaria).



8.- Mezuaren antolaketa:

Komunikazio kanpainaren mezuen antolaketa egiteko Euskal Herrian egindako ikerketa soziolinguistikoetan oinarritu gara. Hain zuzen ere, euskaldunen hizkuntza motibazioak hartu ditugu kontutan. Ikerketa horien arabera euskaldunentzat euskarak MOTIBAZIO AFEKTIBOA du (familiako hizkuntza da, gehien maitatzen ditugunekin komunikaziorako hizkuntza dugu). Bestetik euskaldunok euskararenganako MOTIBAZIO SINBOLIKOA dugu (euskara, ikurriña bezalaxe, geure ikurra da, bagarela adierazten duen sinboloa). Euskararenganako ere MOTIBAZIO POLITIKOA dugu euskaldunok (herri bat gara eta hizkuntza bat dugu). Azkenik, mezuak ekoizterakoan erabili dugun beste datu bat hauxe da: euskaldunen %90tik gora uste du euskara gorde eta eutsi beharreko ondarea dela eta ez dela galbidean utzi behar.

Hona hemen herritar guztiengana etxez etxe eta gizarte-eragile guztiengana helarazi zen hiruorrikoak jasotzen zituen arrazoirik nagusienak (ikus bereziki *zergatik* atala):

Azpeitian Euskara bultzatu nahi duzu?

Udalak zer egindo du?

- ☐ Azpeitian **Euskararen Plan Estrategikoa** (EBPN) tajutu eta garatu.
- ☐ Plana garatzeko **baliabide teknikoak eta ekonomikoak** jarri.
- ☐ Azpeitiko gizarte eta ekonomia esparruetan egin beharreko **elkarlana egituratu eta koordinatu**.
- ☐ Euskararen **erabilera, kalitatea eta ondorengoetaratzea** sustatu.
- ☐ Azpeitian euskararen zabalkundea arlo guztietan erabatekoa izan **dadin behar adina baliabide eta tresna sortu eta garatu**.

Zuk zer egin dezakezu?

- ☐ **Zure sinadura eman** abenduaren 2an, Azpeitian euskara bultzatzeko.
- ☐ Zure ahalmenen arabera **euskarari babesa eman**, erabiltzen ez den esparruetara zabal dadin.
- ☐ Zuk eskuhartzen duzun Azpeitiko gizarte esparruetan, **euskara erabili eta erabiltzeko aukera eman**.
- ☐ Nahi izanez gero, Euskararen Plan Estrategikoan eskuhar dezakezu Azpeitian arloz arlo euskararen erabilera aztertzeko eta sustatzeko sortuko diren **aholku batzordeetan** jarduteko.
- ☐ Zeure **arlo pertsonalean hartu beharreko erabakiak** euskararen etorkizunaren mesedetan har itzazu: etxean, irakaskuntzan, giza harremanetan eta lanean. Euskara edonorako eta edozertarako izan dadin.

Zergatik?

- ☐ Euskara **azpeitiarren berezko hizkuntza delako**; euskarak azpeitiar egiten gaituelako.
- ☐ Euskarak Azpeitian milaka urte egin dituen arren, **etorkizuna irabazi gabe duelako**.
- ☐ **Euskarak iraungo badu**, dakitenek erabili egin behar dutelako.
- ☐ Euskarak etorkizuna irabazteko **hizkuntza integrala izan behar duelako**: etxerako, kalerako, eskolarako eta lanerako. Edonorako eta edozertarako.
- ☐ Euskara azpeitiarren **etorkizunean inbertitzea delako**: pertsonetan inbertitzea.



Munduan

UNESCOren arabera, gaur egun munduan dauden lau mila hitzuntza baino gehiagotik, mila galduko dira datozen hogeitun urteetan.



Euskal Herrian

Euskarak 2001. urterarte bizirik iraun da eta etorkizunean ere bizirik iraun dezan, Euskal Herriko herri erakundeak eta haiei bat giza alde gogor ari dira lanean.

AZPEITIAN... Euskara bultzatu nahi duzu?

Udalak zer egingo du?

- Azpeitian Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia (EBPN) jarri eta jarraitu.
- Plano garatzeko balabide teknikoak eta ekonomikoak jarri.
- Azpeitiko giza eta ekonomia esparruetan egin beharriko ekarriak egiteko eta koordinatu.
- Euskararen erabilerari, kalitateari eta ondorengotasunari sustatu.
- Azpeitian euskararen erabilerari arlo guztietan erabateko izan dadin behar adina balabide eta tresna sortu eta garatu.

Zuk zer egin dezakezu?

- Zure sinadura eman abenduaren 2an, Azpeitian euskara bultzatzeko.
- Zure aholkuen arabera euskarari babesa eman, erabiltzen ez den esparruetan zabal dadin.
- Zuk eskaintzen dituzun Azpeitiko giza eta ekonomia esparruetan, euskara erabili eta erabiltzeko aukera eman.
- Nahi izanez gero, Euskararen Plan Estrategikoa eskuratu dezazazu Azpeitian arlo euskararen erabilerari azpeitiko eta sustatzeko sortuko diren aholku batzordeetan jarduteko.
- Zure arlo pertsonalean hartu beharriko erabakiak euskararen etorkizunari mesedean jarri izazu. Euskara edonorko eta edozerenak izan dadin.



gu geu gara bidea

Zergatik?

- Euskara azpeitiarren berezko hitzuntza delako euskarak azpeitiar egiten gaituelako.
- Euskarak Azpeitian milaka urte egin dituen arren, etorkizuna irabazi gabe dagoelako.
- Euskarak irungo badi, diktatariak erabili egin behar dutelako.
- Euskarak etorkizuna irabitzeko hitzuntza integrala izan behar duelako: ezarriko, kalerako, eskolako eta lehenako, edonorko eta edozerenako.
- Euskara azpeitiarren etorkizunean inbertitzen delako pertsonetan inbertitzea.

Azkenik, mezuen antolaketari dagokionez, MOTIBAZIO INSTRUMENTALA ere landu nahi izan zen abian jarri beharreko Plangintzaren helburu gisa, izan ere, ikerketa soziolinguistikoaren arabera hauxe da euskaldunek duten ahuleziarik handiena:

 ▶ Euskal Herrian, 10.000 biztanletik gorako herrien artean, Azpeitia da batazbeste euskaldun gehien dituen herria baina...

**BETI
ERABILTZEN AL DUGU
EUSKARA**

bai

- Ikastetxean
- Seme-alabekin
- Lagunartean

ez

- Ordenagailuan ibiltzeko
- Fakturak egin eta ordaintzeko
- Errenta atzerapena egiteko
- Kupoazainean
- Soldataren nomina irakurtzeko
- Kontoratuak egin eta sinatzeko
- Aseguruak sinatzeko
- Etxebeloen bilerak-laburvan
- Bideo-jokoetan
- Gidatzeko karnetsa ateratzeko
- Egunkaria irakurtzeko
- Epaitegian
- Etxebizitza erosteko
- ...

 Etorkizunean euskara gizarte esparru guztietara zabal dadin Azpeitiko Udalak Euskararen Plan Estrategikoa bultzatu du Euskara Patronatuaren bitartez. Euskara Patronatuaren zeregina izango baita Plan Estrategikoa jaitu, garatu eta zuzentzea.

 **Azpeitiko Euskara Patronatua**

2.6.- **EMAITZAK**

Emaitzen balorazioa egiterakoan, balorazio hori bi ikuspegiren arabera egin behar da:

- Euskararen alde Azpeitiko herrian lortutako aurrera pausu kualitatiboaren ikuspegitik.
- Euskararen aldeko jarrera agertuz lortutako sinadura kopuruari dagokion emaitza kuantitatiboaren ikuspegitik.

2.6.1 Aurrera pausu kualitatiboak:

Euskararen alde Azpeitian EBPN martxan jartzearekin lortutako urrats kualitatibo garrantzitsuenak ondorengoak izan dira:

Ekimen honekin, Azpeitian hizkuntza normalkuntzaren alde aurrera pausu erabakigarria ematea helburua duen elkarlaneko prozesu bat abian jarri da, eragile soziokultural eta sozioekonomiko pribatu nahiz publikoen, eta herritar ororen artean. Prozesu hau martxan jarritz, honakoak sustatu nahi dira:

- Azpeitia udalerriaren hizkuntza normalkuntza prozesuarekiko aldeko jarrera eta atxikimenduak lortuko dituzten komunikazio fluxuak garatzeko aukera emango duen informazioa transmititzea.
- Euskararen normalkuntzaren alde eragile desberdinek garatutako lanari errekonozimendu soziala eskaintzea, beren sustapena eta dinamizazioa lagunduz.
- Udalerriaren hizkuntza normalizazio prozesuan lagundu nahi duten eragile publiko nahiz pribatu guztien artean koordinatutako elkarlana garatzea.

- Euskararekiko motibazioa, bere ezagupena eta Azpeitiko gizarte bizitzako esparru guztietan erabilera normalizatua sustatzea eta berrelikatzea.

2.6.2 Sinadura bilketaren emaitzak:

1. Taula: Azpeitiko gizarte eragileen unibertsoa eta lortutako euskararen aldeko sinadura kopurua, eragile motari jarraiki

Eragile mota	Unibertsoa	Sinatutakoak		Ezezkoen kopuruak	Kontaktatu ezin izan direnak
		Kopuruak	Ehunekoa		
Enpresak	148	138	93,2%	10	-
Establezimenduak	393	380	96,7%	12	1
Profesio liberalak	91	86	94,5%	2	3
Elkarteak	84	74	88,1%	8	2
Ikastetxeak eta guraso elkarteak	13	13	100,0%	-	-
Udala eta Udalaren menpeko erakundeak	11	11	100,0%	-	-
Gipuzkoako Foru Aldundiaren menpeko erakundeak	5	3	60,0%	2	-
Talde politikoak	3	3	100,0%	-	-
Besterik	3	3	100,0%	-	-
GUZTIRA	751	711	94,7%	34	6

Iturria: SIADECO 2002

2. Taula: Zuzendaritza Batzordeko kide, enpresetako langile eta elkarteetako bazkideen sinadura kopuruak, eragile motari jarraiki

Eragile mota	Unibertsoa	Sinatutakoak		Zuzendaritza batzordeetako kideen sinadura kopurua	Langile edota elkarteetako bazkideen sinadura kopurua
		Kopuruak	Ehunek-koak		
Enpresak	148	138	93,2%	253	1.081
Establezimenduak	393	380	97,2%	3	471
Profesio liberalak	91	86	94,5%	0	58
Elkarteak	84	74	88,1%	0	928
Ikastetxeak eta guraso elkarteak	13	13	100,0%	14	237
Udala eta Udalaren menpeko erakundeak	11	11	100,0%	0	145
Gipuzkoako Foru Aldundiaren menpeko erakundeak	5	3	60,0%	0	18
Talde politikoak	3	3	100,0%	5	0
Besterik	3	3	100,0%	1	3
GUZTIRA	751	711	94,9%	276	2.941

Iturria: SIADECO 2002

3. Taula: Zuzendaritza Batzordeko kide, enpresetako langile eta elkarteetako bazkideen sinadura kopuruak, eragile motari jarraiki

• Enpresetako arduradunak eta Zuzendaritza Batzordeetako kideak	1.300 inguru
• Establezimenduetako arduradun, zuzendaritzako kide eta enplegatuak.....	850 inguru
• Profesio liberaletako arduradunak eta langileak	150 inguru
• Elkarteetako ordezkariak eta bazkideak	930 inguru
• Ikastetxe eta guraso elkarteetako ordezkari, zuzendari eta langileak	250 inguru
• Udala eta Udalaren menpeko erakundeetako ordezkari eta langileak	150 inguru
• Gipuzkoako Foru Aldundiaren menpeko erakundeetako ordezkari eta langileak	20 inguru
• Talde politikoetako ordezkariak.....	5 inguru
• Bestelako erakundeetako ordezkari eta langileak	5 inguru
GUZTIRA erakunde eta elkarteetako kideak	3.640 inguru
(+) GUZTIRA herritarrak.....	(+) 1.349 inguru
GUZTIRA eragile kopurua.....	4.989 inguru
(-) Gizarte eragile desberdinetan sinatutakoen kopurua.....	(-) 630 inguru
Sinatutako pertsona desberdinen kopuru estimatua	4.359 inguru

Iturria: SIADECO 2002